

日米共同記者発表(11月13日)におけるペンス米国副大統領の発言  
(1はホワイトハウスHPに掲載されたもの、2は録音起こしによるもの)

1 発言

But as you've discussed with President Trump on many occasions, the United States has had a trade imbalance with Japan for too long, and American products and services too often face barriers to compete fairly in Japanese markets.

It's for that reason that we welcome the steps that have been taken to address these issues over the past two years, beginning with the U.S.-Japan Economic Dialogue. But the best opportunity for free, fair, and reciprocal trade will come in a bilateral trade agreement. And, Mr. Prime Minister, we welcome the decision that you and President Trump reached in September, to begin negotiations on a bilateral trade agreement.

Those negotiations will begin soon. And when completed, we're confident that this agreement will establish terms on goods, as well as on other key areas, including services. And just as with our alliance, the coming U.S.-Japan trade agreement will be a model for the Indo-Pacific.

2 ペンス副大統領の米側同時通訳による訳出

ただトランプ大統領とたくさん議論してきたと思いますけれども、貿易不均衡はあまりにも長く続いていたわけです。また、我々の物品とサービスは障壁に直面し、日本の市場において公正に競争できておりません。

二年前から対策を打ち始めましたけれども、日米経済対話がその一つですけれども、ただ一番良い対策のチャンスというのは二国間の貿易協定というものだと思います。

9月において、トランプ大統領と一緒に安倍総理は、こうした協定を結ぶ交渉を開始するというふうに合意しました。

もうすぐ開始されますけれども、物品や役務といった重要ないくつかの分野を対象にした交渉になるわけですが、同盟と同じように我々のそうした協定はインド太平洋の模範になるわけです。

(了)